

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

Девятнадцатая сессия
Женева, 15–19 ноября 2021 г.

ПЕРЕСМОТРЕННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФИНАНСОВЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ОСУЩЕСТВИМОСТИ ПОСТЕПЕННОГО ВНЕДРЕНИЯ АРАБСКОГО, КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В РАМКАХ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ И ПРОЧАЯ ИНФОРМАЦИЯ ПО ЭТОМУ ВОПРОСУ

Документ подготовлен Международным бюро

I. ВВЕДЕНИЕ

1. На шестнадцатой сессии Рабочей группы по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее — Рабочая группа и Мадридская система), состоявшейся в Женеве в июле 2018 г., делегации Китая и Российской Федерации представили предложения о внедрении, соответственно, китайского¹ и русского² языков в рамках Мадридской системы. На семнадцатой сессии Рабочей группы, состоявшейся в Женеве в июле 2019 г., делегации Алжира, Бахрейна, Египта, Марокко, Омана, Судана, Сирийской Арабской Республики и Туниса представили предложение о внедрении арабского языка в рамках Мадридской системы³.

2. На восемнадцатой сессии, состоявшейся в Женеве в октябре 2020 г., Рабочая группа обсудила подготовленное Международным бюро исследование о финансовых последствиях и технической осуществимости постепенного внедрения указанных выше

¹ См. документ MM/LD/WG/16/7
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_16/mm_ld_wg_16_7.pdf).

² См. документ MM/LD/WG/16/9/Rev.
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_16/mm_ld_wg_16_9_rev.pdf).

³ См. документ MM/LD/WG/17/10
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_17/mm_ld_wg_17_10.pdf).

языков в рамках Мадридской системы⁴. Рабочая группа поручила Международному бюро подготовить пересмотренный вариант этого исследования и другую соответствующую информацию, касающуюся вопросов, которые были подняты делегациями на восемнадцатой сессии, для рассмотрения на своей следующей сессии. Рабочая группа также поручила Международному бюро провести консультации с заинтересованными договаривающимися сторонами и другими государствами — членами ВОИС для прояснения вопросов и сбора соответствующей информации в целях поддержки обсуждений в Рабочей группе⁵.

3. В соответствии с поручением Рабочей группы настоящий документ является пересмотренной версией указанного выше исследования. Основные факторы, лежащие в основе этого пересмотра, заключаются в следующем:

- (i) Как было поручено Рабочей группой, Международное бюро провело неофициальные консультации с заинтересованными договаривающимися сторонами и другими государствами — членами ВОИС. В рамках этих консультаций Международное бюро также обратилось к соответствующим неправительственным организациям, представляющим интересы пользователей.
- (ii) Комитет по программе и бюджету ВОИС на своей тридцать второй сессии, проведенной в июле 2021 г., рекомендовал принять Пересмотренную лингвистическую политику ВОИС, которая представлена в документе WO/PBC/32/6⁶.
- (iii) Приняв во внимание замечания, сделанные несколькими делегациями на восемнадцатой сессии, Международное бюро провело официальную процедуру запроса информации (далее — ЗИ)⁷ в целях получения более точных оценок стоимости внедрения арабского, китайского и русского языков в рамках Мадридской системы от сторонних бюро переводов.

4. В разделах II–IV настоящего документа кратко описано развитие лингвистического режима Мадридской системы, представлена актуальная статистическая информация об использовании Мадридской системы и изложено содержание предыдущих обсуждений этого вопроса Рабочей группой. В разделах V–VII этого документа описана процедура ЗИ, представлены соответствующие принципы Пересмотренной лингвистической политики ВОИС и перечислены некоторые элементы, упомянутые в ходе неофициальных консультаций. В заключение, в разделе VIII содержится пересмотренная смета, в основе которой лежит все перечисленное выше.

II. РАЗВИТИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО РЕЖИМА МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ⁸

ВНЕДРЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ

5. До вступления в силу в 1996 г. Протокола к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков (далее — Протокол и Соглашение) единственным языком Мадридской системы был французский язык.

⁴ См. документ MM/LD/WG/18/5 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_18/mm_ld_wg_18_5.pdf).

⁵ См. документ MM/LD/WG/18/9, пункт 18 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_18/mm_ld_wg_18_9.pdf).

⁶ См. документ WO/PBC/32/6 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/ru/wo_pbc_32/wo_pbc_32_6.pdf).

⁷ В рамках процедуры запроса информации (ЗИ) потенциальным поставщикам услуг предлагается на условиях конфиденциальности указать необязывающий диапазон цен на определенную услугу. Потенциальным поставщикам услуг предоставляется подробная информация о соответствующей услуге. Помимо цен, поставщики услуг обязаны предоставить другую необходимую информацию, касающуюся, в частности, их опыта и возможностей.

⁸ Положения, регулирующие лингвистический режим Мадридской системы, не являются частью договоров; они содержатся в инструкциях по их реализации.

6. В 1985 г. в состав Мадридского союза входили 26 договаривающихся государств. Обсуждение возможного внедрения английского языка в рамках Мадридской системы началось в контексте дискуссии о принятии возможных мер по расширению географического охвата Мадридской системы.

7. Ассамблея Мадридского союза (далее — Ассамблея) на своей пятнадцатой сессии, состоявшейся в октябре 1985 г., обсудила внедрение английского языка в качестве одной из возможных будущих мер, направленных на установление связи между Мадридской системой и предлагаемым Регламентом Совета Европейских сообществ о товарном знаке Сообщества. В ходе этих обсуждений было признано, что предлагаемое внедрение сделает Мадридскую систему доступной заявителям из англоговорящих стран и членов Европейского союза⁹.

8. В январе 1996 г. Ассамблея приняла Общую инструкцию к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков и Протоколу к этому соглашению (далее — Общая инструкция), которая вступила в силу 1 апреля 1996 г.¹⁰ В соответствии с Общей инструкцией, французский продолжал оставаться единственным языком для всех операций, осуществляемых только в рамках Соглашения, но английский вводился в качестве дополнительного языка для операций, связанных с Протоколом. Таким образом, Общая инструкция установила двуязычный режим в отношении операций в рамках Протокола.

ВНЕДРЕНИЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ

9. В сентябре 2001 г. на тридцать третьей сессии Ассамблеи делегации Кубы и Испании заявили, что действующий лингвистический режим Мадридской системы мешает ее развитию, поскольку не включает испанский язык. Делегации указали на возможное присоединение к Мадридской системе стран Латинской Америки и выразили заинтересованность в изменении лингвистического режима¹¹. Было отмечено, что возможное включение испанского языка может стать стимулом для испаноговорящих стран к присоединению к Мадридской системе, что, в свою очередь, может способствовать присоединению других договаривающихся сторон. Было заявлено, что такое предполагаемое географическое расширение Мадридской системы будет выгодно правообладателям как из новых, так и из действующих членов¹².

10. В октябре 2003 г. Ассамблея приняла поправки к Общей инструкции, предусматривающие внедрение испанского языка в лингвистический режим Мадридской системы. Эти поправки вступили в силу 1 апреля 2004 г.¹³

11. Внедрение испанского языка в лингвистический режим Мадридской системы осуществлялось в соответствии с теми же правилами, которые применялись при внедрении английского языка. Эти правила продолжают действовать и сегодня¹⁴. Начиная с 1 апреля 2004 г., международные заявки, регулируемые Протоколом, и все связанные с ними сообщения могут быть представлены на английском, французском или испанском языке. Однако международные заявки, регулируемые исключительно Соглашением, и все связанные с ними сообщения, по-прежнему представляются на французском языке.

⁹ См. документ MM/A/XV/1, приложение I, пункт 8.

¹⁰ См. документ MM/A/XXVII/4, пункт 51.

¹¹ См. документ MM/A/33/2, пункты 7 и 8

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/mm_a_33/mm_a_33_2.pdf).

¹² См. документ MM/A/34/1, пункты 20 и 21

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/mm_a_34/mm_a_34_1.pdf).

¹³ См. документ MM/A/35/2 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/mm_a_35/mm_a_35_2.pdf).

¹⁴ См. документ MM/A/34/1, пункты 25–27

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/mm_a_34/mm_a_34_1.pdf).

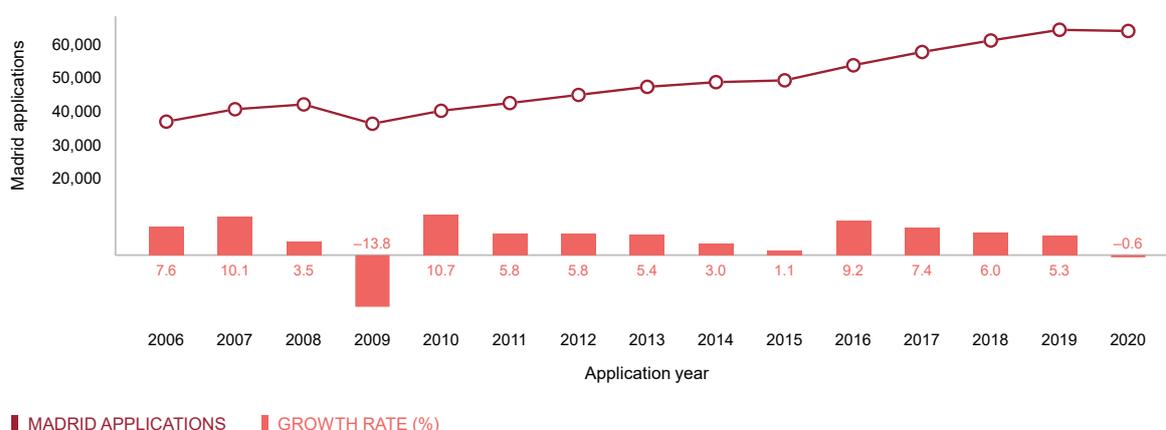
12. Все еще действует 91 551 международная регистрация только на французском языке и 35 710 международных регистраций на английском и французском языках, но не на испанском языке. Согласно Инструкции, Международное бюро должно перевести эти международные регистрации на английский или испанский язык либо на оба этих языка, в зависимости от ситуации, только при внесении записи о последующем указании.

III. СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ

13. Далее приводится актуальная информация об использовании Мадридской системы, которая опубликована в *Ежегодном обзоре Мадридской системы 2021 г.* (публикация ВОИС 940E/21¹⁵).

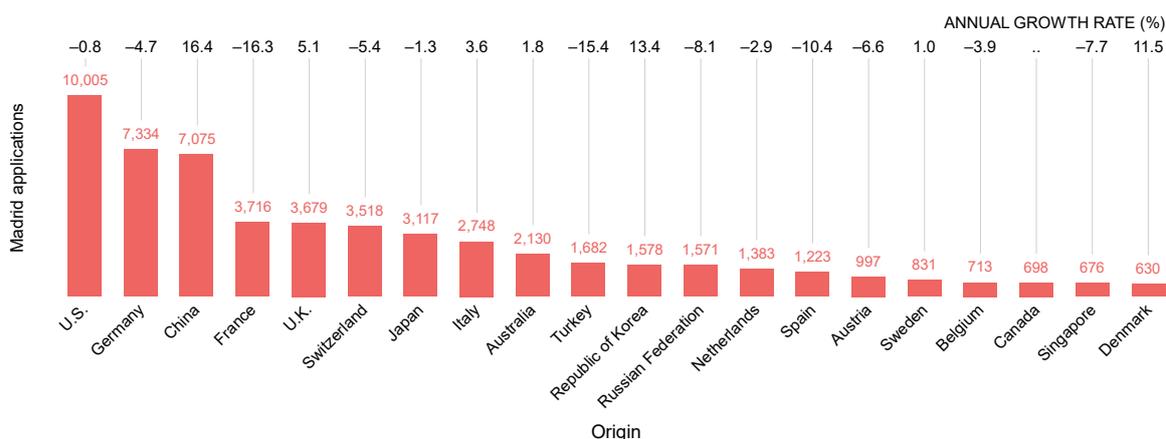
14. В 2020 г. владельцы товарных знаков подали 63 800 международных заявок, что на 370 меньше, чем в предыдущем году, т. е. годовое снижение составило 0,6%.

Диаграмма I. Динамика подачи международных заявок, 2006–2020 гг.



15. На следующей диаграмме показаны 20 ведущих стран происхождения в 2020 г. В ее основе лежат данные о странах или территориях, где находятся адреса заявителей.

Диаграмма II. Число международных заявок, поданных в 20 ведущих странах происхождения, 2020 г.



¹⁵ Эта публикация доступна на английском языке по адресу: https://www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/wipo_pub_940_2021.pdf. Резюме доступно на всех шести официальных языках ООН по адресу: <https://www.wipo.int/publications/ru/details.jsp?id=4552>.

16. В 2020 г. владельцы товарных знаков в договаривающихся сторонах, чьи делегации предложили включить арабский язык в лингвистический режим Мадридской системы (Алжир, Бахрейн, Марокко, Оман, Судан, Сирийская Арабская Республика и Тунис), подали 163 международных заявки, а владельцы товарных знаков в Китае подали 7075 международных заявок. В тот же год владельцы товарных знаков из договаривающихся сторон, которые могли бы обмениваться сообщениями в рамках Мадридской системы на русском языке (Армения, Азербайджан, Беларусь, Казахстан, Кыргызстан, Российская Федерация, Таджикистан и Узбекистан), подали 1952 международных заявки.

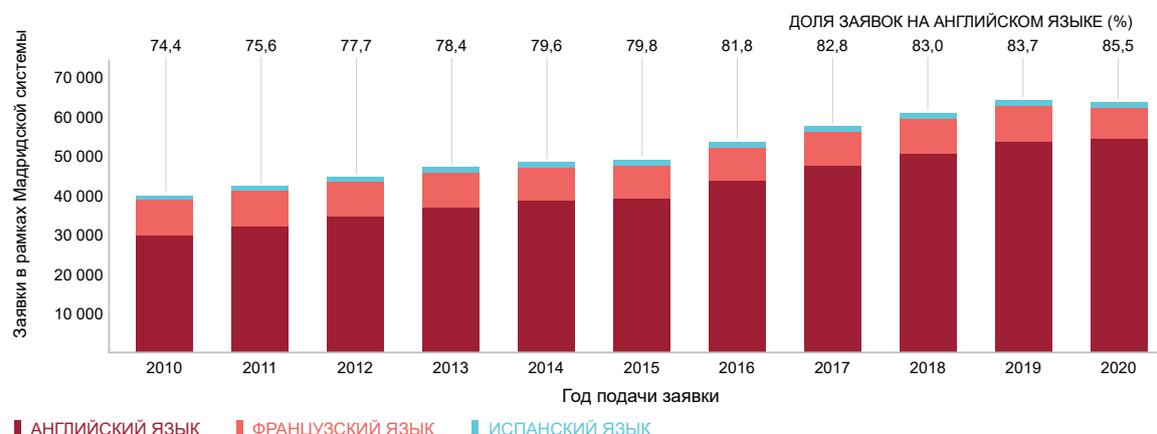
17. В таблице далее показаны 20 ведущих заявителей Мадридской системы в 2020 г.

Таблица I. 20 ведущих заявителей Мадридской системы, 2020 г.

Ranking	Change in position from 2019	Madrid applicant	Origin	Madrid applications		
				2018	2019	2020
1	2	NOVARTIS AG	Switzerland	159	129	233
2	0	HUAWEI TECHNOLOGIES CO., LTD.	China	22	164	197
3	8	SHISEIDO COMPANY, LTD	Japan	81	70	130
4	24	ADP GAUSELMANN GMBH	Germany	40	39	123
5	-4	L'OREAL	France	165	193	115
6	37	NINTENDO CO., LTD.	Japan	71	32	90
7	13	EURO GAMES TECHNOLOGY LTD.	Bulgaria	48	48	84
8	-3	APPLE INC.	U.S.	83	104	80
9	37	SYNGENTA CROP PROTECTION AG	Switzerland	0	30	78
10	-4	RIGO TRADING S.A. SOCIETE ANONYME	Luxembourg	69	102	70
11	1,470	CWI, INC.	U.S.	0	4	64
11	15	SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A.	Switzerland	46	41	64
13	2	GLAXO GROUP LIMITED	U.K.	27	59	62
14	-5	HENKEL AG & CO KGAA	Germany	88	77	60
15	11	BURN CABLE MANAGEMENT SYSTEMS LIMITED	U.K.	7	41	53
16	-4	MICROSOFT CORPORATION	U.S.	50	63	52
17	-9	BAYERISCHE MOTORENWERKE AKTIENGESELLSCHAFT	Germany	51	78	51
17	n.a.	MAX BRANDS MARKETING B.V.	Netherlands	2	1	51
19	11	ABERCROMBIE & FITCH EUROPE SA	Switzerland	34	38	48
19	-1	AMOREPACIFIC CORPORATION	Republic of Korea	28	52	48

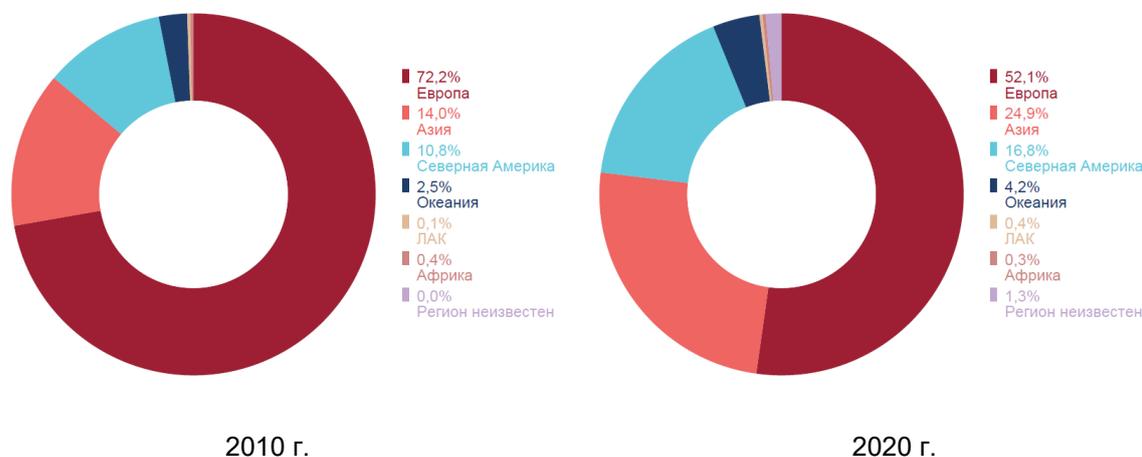
18. В 2020 г. 85,5% международных заявок были поданы на английском языке, 12,5% — на французском языке и два процента — на испанском языке. Что касается числа слов в международных регистрациях, вступивших в силу в 2020 г., то 81,2% слов были изначально на английском языке, 17,1% — на французском языке и 1,7% — на испанском языке.

Диаграмма III. Динамика подачи международных заявок по языку подачи, 2010–2020 гг.



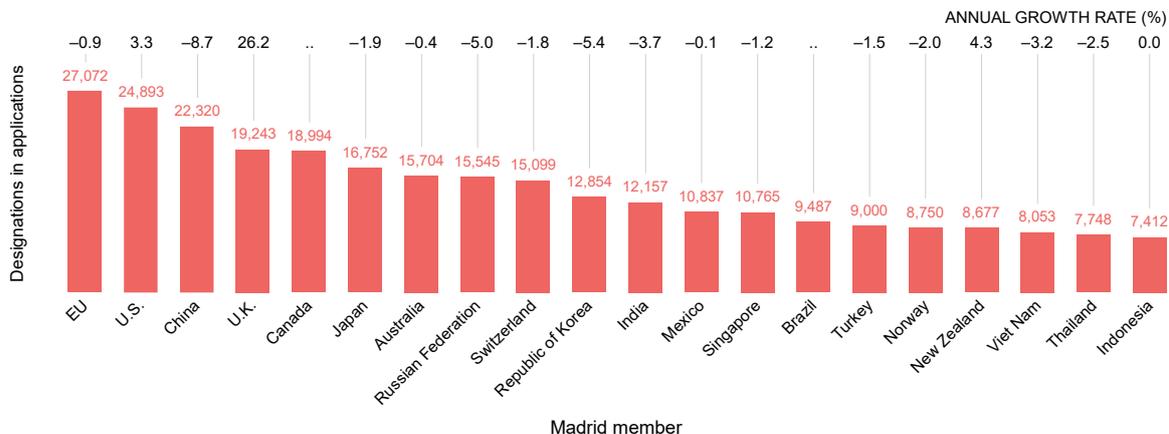
19. В 2020 г. заявители, базирующиеся в Азии, подали около четверти международных заявок, тогда как десятилетие назад этот показатель составлял 14%. Заявители, базирующиеся в Северной Америке, подали около 17% международных заявок, а десятилетие назад этот показатель составлял почти 11%.

Диаграмма IV. Распределение международных заявок по регионам в 2010 г. и 2020 г.



20. На диаграмме далее показаны 20 наиболее часто указываемых договаривающихся сторон в 2020 г.

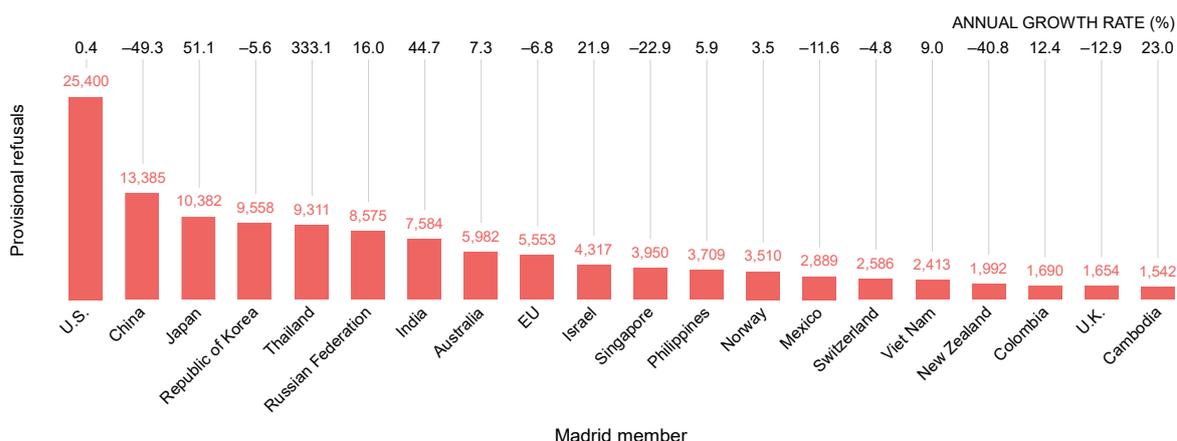
Диаграмма V. Число указаний в международных заявках для 20 наиболее часто указываемых договаривающихся сторон в 2020 г.



21. В 2020 г. договаривающиеся стороны, чьи делегации предложили включить арабский язык в лингвистический режим Мадридской системы (Алжир, Бахрейн, Марокко, Оман, Судан, Сирийская Арабская Республика и Тунис), получили 16 732 указания в международных заявках, а Китай получил 22 320 указаний. В тот же год договаривающиеся стороны, которые могли бы обмениваться сообщениями в рамках Мадридской системы на русском языке (Армения, Азербайджан, Беларусь, Казахстан, Кыргызстан, Российская Федерация, Таджикистан и Узбекистан), получили 37 123 указания в международных заявках.

22. В 2020 г. Международное бюро внесло записи о 150 760 уведомлениях о предварительном отказе. На диаграмме ниже показаны договаривающиеся стороны, которые сделали наибольшее число уведомлений о предварительном отказе в 2020 г.

Диаграмма VI. Зарегистрированные уведомления о предварительном отказе, направленные отдельными указанными договаривающимися сторонами, 2020 г.



IV. ОБЗОР ПРЕДШЕСТВУЮЩИХ ОБСУЖДЕНИЙ

23. В справочных целях и для упрощения анализа всех предшествующих обсуждений, проведенных Рабочей группой на данный момент по этому вопросу, далее приводится подборка соответствующих документов:

A. ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИИ КИТАЯ (ДОКУМЕНТ MM/LD/WG/16/7)¹⁶

В сообщении от 31 мая 2018 г. Международное бюро получило предложение делегации Китая относительно возможности включения китайского языка в лингвистический режим Мадридской системы.

B. ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ (ДОКУМЕНТ MM/LD/WG/16/9 REV.)¹⁷

В сообщении от 1 июня 2018 г. Международное бюро получило предложение делегации Российской Федерации относительно возможности включения русского языка в лингвистический режим Мадридской системы.

C. ИНФОРМАЦИОННЫЙ ДОКУМЕНТ О ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ РЕЖИМЕ В РАМКАХ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ (ДОКУМЕНТ MM/LD/WG/16/INF/2)¹⁸

2 июля 2018 г. Международное бюро опубликовало информационный документ о лингвистическом режиме Мадридской системы.

¹⁶ См. документ MM/LD/WG/16/7

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_16/mm_ld_wg_16_7.pdf).

¹⁷ См. документ MM/LD/WG/16/9 Rev.

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_16/mm_ld_wg_16_9_rev.pdf).

¹⁸ См. документ MM/LD/WG/16/INF/2

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_16/mm_ld_wg_16_12.pdf).

D. ОТЧЕТ О РАБОТЕ ШЕСТНАДЦАТОЙ СЕССИИ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ
(ДОКУМЕНТ MM/LD/WG/16/12)¹⁹

Рабочая группа обсудила вышеупомянутые предложения делегаций Китая и Российской Федерации на своей шестнадцатой сессии, состоявшейся в Женеве 2–6 июля 2018 г.

Рабочая группа «поручила Секретариату подготовить для обсуждения на ее [следующей] сессии детальный анализ последствий возможного включения китайского и русского языков в число языков Мадридской системы, используя при этом информацию, уже предоставленную в документе MM/LD/WG/16/INF/2»²⁰.

E. ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИЙ АЛЖИРА, БАХРЕЙНА, ЕГИПТА, МАРОККО, ОМАНА, СУДАНА, СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ТУНИСА
(ДОКУМЕНТ MM/LD/WG/17/10)²¹

В сообщении от 24 июня 2019 г. Международное бюро получило предложение делегаций Алжира, Бахрейна, Египта, Марокко, Омана, Судана, Сирийской Арабской Республики и Туниса относительно возможности включения арабского языка в лингвистический режим Мадридской системы.

F. ВОЗМОЖНЫЕ ВАРИАНТЫ ДОБАВЛЕНИЯ НОВЫХ ЯЗЫКОВ В МАДРИДСКУЮ СИСТЕМУ (ДОКУМЕНТ MM/LD/WG/17/7)²²

19 июля 2019 г. Международное бюро опубликовало документ о возможных вариантах добавления новых языков в Мадридскую систему.

G. ОТЧЕТ О РАБОТЕ СЕМНАДЦАТОЙ СЕССИИ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ
(ДОКУМЕНТ MM/LD/WG/17/12)²³

На своей семнадцатой сессии, состоявшейся в Женеве 22–26 июля 2019 г., Рабочая группа обсудила вышеупомянутое предложение, сделанное делегациями Алжира, Бахрейна, Египта, Марокко, Омана, Судана, Сирийской Арабской Республики и Туниса, а также предложения, сделанные ранее делегациями Китая и Российской Федерации, и документ о возможных вариантах добавления новых языков в Мадридскую систему.

Рабочая группа «поручила Международному бюро подготовить для рассмотрения на [следующей] сессии всестороннее исследование с описанием финансовых последствий и осуществимости с технической точки зрения (в том числе с оценкой использования доступных в настоящее время технических инструментов ВОИС) поэтапного добавления в Мадридскую систему арабского, китайского и русского языков»²⁴.

¹⁹ См. документ MM/LD/WG/16/12
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_16/mm_ld_wg_16_12.pdf).

²⁰ См. документ MM/LD/WG/16/12, пункт 262.

²¹ См. документ MM/LD/WG/17/10
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_17/mm_ld_wg_17_10.pdf).

²² См. документ MM/LD/WG/17/7 Rev.
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_17/mm_ld_wg_17_7_rev.pdf).

²³ См. документ MM/LD/WG/17/12
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_17/mm_ld_wg_17_12.pdf).

²⁴ См. документ MM/LD/WG/17/12, пункт 301.

Н. ИССЛЕДОВАНИЕ ФИНАНСОВЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ОСУЩЕСТВИМОСТИ ПОСТЕПЕННОГО ВНЕДРЕНИЯ АРАБСКОГО, КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЕ (ДОКУМЕНТ MM/LD/WG/18/5)²⁵

13 августа 2020 г. Международное бюро опубликовало документ об исследовании финансовых последствий и технической осуществимости постепенного внедрения арабского, китайского и русского языков в Мадридской системе.

I. ОТЧЕТ О РАБОТЕ ВОСЕМНАДЦАТОЙ СЕССИИ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ (ДОКУМЕНТ MM/LD/WG/18/10)²⁶

Рабочая группа обсудила вышеупомянутый документ о финансовых последствиях и технической осуществимости постепенного внедрения арабского, китайского и русского языков в рамках Мадридской системы на своей восемнадцатой сессии, состоявшейся в Женеве в гибридном формате 12–16 октября 2020 г.

Рабочая группа, «ссылаясь на решения, принятые на шестнадцатой и семнадцатой сессиях:

(i) поручила Секретариату заблаговременно до начала девятнадцатой сессии Рабочей группы представить пересмотренную редакцию *Исследования финансовых последствий и технической осуществимости постепенного внедрения арабского, китайского и русского языков в рамках Мадридской системы* (документ MM/LD/WG/18/5) и другую информацию по теме, с тем чтобы ответить на вопросы, сформулированные делегациями на восемнадцатой сессии Рабочей группы, и вынести этот документ на рассмотрение Рабочей группы на [следующей] сессии; и

(ii) поручила Секретариату заблаговременно до начала девятнадцатой сессии Рабочей группы провести консультации с заинтересованными договаривающимися сторонами Протокола и другими государствами — членами ВОИС для уточнения тех или иных вопросов и соответствующей информации в порядке поддержки рассмотрения Рабочей группой данной темы»²⁷.

V. ПРОЦЕДУРА ЗАПРОСА ИНФОРМАЦИИ

24. Как было указано ранее, на своей предыдущей сессии Рабочая группа поручила Международному бюро пересмотреть свою смету затрат с учетом вопросов, поднятых в ходе этой сессии. При подготовке предыдущих оценок Международное бюро опиралось на средние ставки сторонних бюро переводов для перевода документов, связанных с РСТ.

25. В целях обеспечения более точной оценки Международное бюро при подготовке пересмотренной модели стоимости постаралось определить вероятные ставки для услуг постредактирования в случае указаний, касающихся товарных знаков. Затем в июне 2021 г. Международное бюро провело упоминавшуюся выше процедуру ЗИ для оценки указанных ставок и соответствующей актуализации своей модели стоимости.

26. Международное бюро официально предложило нескольким потенциальным поставщикам услуг, обладающим квалификацией и опытом в области перевода связанных с товарными знаками материалов, принять участие в процедуре ЗИ на конфиденциальной основе. В техническом задании процедуры ЗИ был подробно описан

²⁵ См. документ MM/LD/WG/18/5 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_18/mm_ld_wg_18_5.pdf) и документ MM/LD/WG/18/5 Corr. (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/en/mm_ld_wg_18/mm_ld_wg_18_5_corr.pdf).

²⁶ См. документ MM/LD/WG/18/10 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_18/mm_ld_wg_18_10.pdf).

²⁷ См. документ MM/LD/WG/18/10, пункт 162 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_18/mm_ld_wg_18_10.pdf).

охват требуемых услуг. Потенциальным поставщикам услуг было предложено указать необязывающий диапазон ставок за такие услуги. Они также должны были предоставить соответствующую информацию для оценки их компетенции и опыта.

27. В процедуре ЗИ приняли участие несколько поставщиков услуг. Это были как крупные бюро переводов, которые в состоянии предоставить требуемые услуги для любых возможных языковых комбинаций, так и небольшие бюро, специализирующиеся на одной из возможных языковых пар. Они базируются в различных регионах.

28. Благодаря процедуре ЗИ Международное бюро смогло оценить примерный диапазон ставок за слово постредактирования результатов машинного перевода указаний, связанных с товарными знаками, для каждой возможной языковой комбинации²⁸. Эти ставки предусматривают обеспечение максимально высокого качества, для достижения которого бюро добавляют этап редактирования.

29. Фактические ставки за услуги постредактирования могут отличаться от указанных выше после проведения тендера на закупку, в том числе в связи с тем, что в целях процедуры ЗИ предполагалось, что есть адекватный результат машинного перевода²⁹. В целях выбора поставщика услуг Международное бюро должно будет удостовериться в том, что поставщик в состоянии обеспечить требуемое качество; для этого поставщикам будет дано задание по переводу и постредактированию соответствующих примеров. В целях обеспечения стабильности качества будет проводиться регулярный контроль.

30. Кроме того, в рамках процедуры ЗИ Международное бюро смогло оценить предполагаемые затраты на перевод терминологической базы данных, содержащей указания товаров и услуг, (далее — Терминологическая база данных) на предлагаемые новые языки. Более подробная информация об этом представлена в пунктах 39–45 ниже.

VI. ПЕРЕСМОТРЕННАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА ВОИС

31. Комитет по программе и бюджету ВОИС на своей тридцать второй сессии, проведенной в июле 2021 г., рекомендовал принять Пересмотренную лингвистическую политику ВОИС, которая представлена в документе WO/PBC/32/6. В пункте 7 этого документа говорится следующее:

«Несмотря на то, что данное предложение не распространяется на языковые режимы и стратегии в области перевода, действующие в рамках договоров, административные функции которых выполняет ВОИС, и связанных с ними положений, в основу обсуждений этих режимов с участием государств-членов, которые проходят в рамках других компетентных органов ВОИС, могут быть положены принципы, предлагаемые в настоящем документе».

²⁸ Ориентировочный диапазон ставок для возможных языковых комбинаций, в шв. франках:

— с арабского на английский:	0,120–0,140
— с английского на арабский:	0,108–0,127
— с китайского на английский:	0,096–0,113
— с английского на китайский:	0,107–0,125
— с русского на английский:	0,113–0,133
— с английского на русский:	0,089–0,133

²⁹ Результатом низкого качества машинного перевода может стать повышение ставок и их приближение к ставкам, которые бюро переводов взимают за прямой перевод.

32. Два важных принципа, заложенных в Пересмотренную лингвистическую политику ВОИС, имеют непосредственное отношение к обсуждениям Рабочей группы о введении новых языков в рамках Мадридской системы:

(i) Многоязычие: «ВОИС признает большое значение многоязычия как в качестве одной из основных ценностей Организации, так и в качестве средства ведения в глобальном масштабе информационно-просветительской деятельности в целях разъяснения тех возможностей, которые открывает ИС в плане повышения качества жизни всех жителей планеты, а также в плане оказания поддержки правительствам, компаниям, сообществам и отдельным лицам в использовании ИС в качестве инструмента роста и устойчивого развития. Кроме того, важность многоязычия определяется его значением для обеспечения всеобщего доступа к информации и услугам ВОИС»³⁰.

(ii) Подход на основе результативности: «В рамках подхода, основанного на результативности, будущие стратегии ВОИС в области перевода будут основываться на трех основных факторах: (1) аудитория, для которой предназначается перевод; (2) требуемая степень точности перевода; и (3) имеющиеся технологии перевода»³¹.

33. В рамках более подробного описания подхода, основанного на результативности, в Пересмотренной лингвистической политике ВОИС признана «необходимость обеспечения сбалансированности между дальнейшим поощрением многоязычия и финансовой целесообразностью [...]»³². В этой связи признается, что может требоваться точность двух уровней: «во-первых, "высокая точность перевода", которая необходима в тех случаях, когда из-за недостаточной точности могут возникать важные репутационные риски или возможные правовые последствия; и, во-вторых, "достаточная точность перевода", которая допускает более широкий диапазон вариантов в плане точности и применяется в тех случаях, когда основной целью перевода является содействие более широкому доступу к информации, содержащейся в оригинальном материале»³³.

34. В Пересмотренной лингвистической политике также отмечено, что «Секретариат осознает факт стремительного развития ИИ-технологий, особенно в том, что касается машинного перевода»³⁴.

VII. ЭЛЕМЕНТЫ, КОТОРЫЕ СТАЛИ РЕЗУЛЬТАТОМ НЕОФИЦИАЛЬНЫХ КОНСУЛЬТАЦИЙ

35. Неофициальные консультации, проводившиеся Международным бюро со времени предыдущей сессии Рабочей группы, были особенно полезны для улучшения понимания приоритетов и озабоченностей заинтересованных сторон и для выявления элементов, которые могли бы стать основой для дальнейших обсуждений.

36. Неофициальные консультации касались двух основных целей, которые в разной степени разделяли заинтересованные стороны, а именно, обеспечения того, чтобы:

(i) внедрение новых языков в рамках Мадридской системы было полезным и экономически эффективным и не влекло за собой чрезмерных расходов и сложностей для пользователей Системы; и

³⁰ См. документ WO/PBC/32/6, пункт 5 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/ru/wo_pbc_32/wo_pbc_32_6.pdf).

³¹ Там же, пункт 9.

³² Там же, пункт 11.

³³ Там же.

³⁴ Там же, пункт 12.

- (ii) арабский, китайский и русский языки рассматривались наравне с английским, французским и испанским языками ввиду общего особого статуса этих шести языков в системе ООН.

37. Консультации подтвердили, что делегации, предложившие введение арабского, китайского и русского языков, выступают против любого фрагментарного решения, которое не отражает должным образом общий особый статус шести официальных языков ООН. Неофициальные консультации подтвердили, что ни один из нескольких вариантов введения предлагаемых новых языков, изложенных Секретариатом³⁵ и ранее обсуждавшихся Рабочей группой, не получил единодушной поддержки.

38. Однако в ходе неофициальных консультаций был выявлен ряд элементов, которые могут способствовать достижению обеих целей, указанных в пункте 36 выше³⁶. Они представляют собой следующее:

- (i) расширение Терминологической базы данных Мадридской системы;
- (ii) использование лучших инструментов машинного перевода;
- (iii) составление корпуса переведенных списков товаров и услуг;
- (iv) предоставление владельцам перевода всех решений ведомств указанных договаривающихся сторон;
- (v) стандартизация решений ведомств указанных договаривающихся сторон в машиночитываемом формате; и
- (vi) внедрение практики дифференцированного перевода.

РАСШИРЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ

39. Международное бюро располагает Терминологической базой указаний, которая является основой его переводческой практики. Терминологическая база данных содержит более двух миллионов указаний на английском языке с соответствующим переводом на французский и испанский языки. Все эти термины прошли ту или иную форму проверки человеком, что обеспечивает качество их перевода. Терминологическая база данных играет ключевую роль в снижении затрат на перевод для английского, французского и испанского языков. Терминологическая база данных гораздо больше, чем Менеджер товаров и услуг Мадридской системы, который включает в себя около 100 тыс. указаний.

40. Одним из наиболее эффективных способов ограничения затрат на введение арабского, китайского и русского языков в рамках Мадридской системы может стать создание достаточно большого числа эквивалентных терминов на этих языках в Терминологической базе данных, с тем чтобы не менее 65% всех указаний товаров и услуг были охвачены соответствующим переводом в Терминологической базе данных.

41. Помимо значительного сокращения ежегодных расходов на перевод с использованием арабского, китайского и русского языков, создание этих эквивалентных терминов в Терминологической базе данных также обеспечит необходимый уровень качества, последовательности и предсказуемости переводов для всех шести языков.

³⁵ См. документ MM/LD/WG/17/7 Rev. пункты 45–79
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_17/mm_ld_wg_17_7_rev.pdf).

³⁶ Там же.

42. Согласно информации, полученной от сторонних поставщиков переводческих услуг в ходе процедуры ЗИ, перевод Терминологической базы данных с английского языка на арабский, китайский и русский языки может потребовать расходов в пределах от 2,36 млн шв. франков (в случае привлечения нескольких небольших специализированных бюро переводов) до 4,31 млн шв. франков (в случае привлечения крупных бюро переводов).

43. По оценкам крупных бюро переводов, одному поставщику услуг может потребоваться от 50 до 124 недель для перевода Терминологической базы данных с английского на арабский, китайский и русский языки. После проведения закупочного тендера фактическое время, необходимое для перевода Терминологической базы данных, может отличаться от указанного выше. В случае разделения работы и привлечения одновременно нескольких поставщиков услуг, возможно, удастся сократить этот срок.

44. Договаривающиеся стороны, которые выступают за введение арабского, китайского и русского языков, могут оказать содействие Международному бюро в проведении этой работы. Например, они могут провести проверку перевода в целях обеспечения его качества и точности.

45. Наконец, следует отметить, что большая база данных указаний товаров и услуг может иметь большую ценность в качестве общего международного ресурса по товарным знакам, помимо непосредственного назначения в рамках Мадридской системы.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛУЧШИХ ИНСТРУМЕНТОВ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

46. В настоящее время для машинного перевода указаний товаров и услуг Мадридской системы, которые не охватывает Терминологическая база данных, Международное бюро использует WIPO Translate. WIPO Translate — это основанный на ИИ инструмент, разработанный ВОИС и ориентированный непосредственно на тематику ИС.

47. Необходимо определить наиболее эффективные инструменты машинного перевода для арабского, китайского и русского языков.

48. В этих целях можно рассмотреть следующие варианты и оценить качество соответствующих инструментов машинного перевода:

(i) Обучение системы WIPO Translate таким образом, чтобы она могла работать с переводами Мадридской системы на арабский, китайский и русский языки. Если расширить Терминологическую базу, включив в нее данные на этих языках, как предлагается в пунктах 39–45 выше, то будет возможно обучить WIPO Translate. В этом случае расходы будут связаны только с закупкой сервера (аппаратного обеспечения) для обеспечения дополнительной переводческой работы. Стоимость нового сервера составляет примерно 10 тыс. шв. франков.

(ii) Использование услуг машинного перевода, предоставляемых одним или несколькими сторонними поставщиками. Была проведена оценка на основе ставок, взимаемых некоторыми ведущими поставщиками, которая показала, что рост ежегодных расходов в случае использования этого варианта составит от 4 тыс. до 10 тыс. евро.

49. В зависимости от языковых пар может быть желательна комбинация обоих решений.

СОСТАВЛЕНИЕ КОРПУСА ПЕРЕВЕДЕННЫХ СПИСКОВ ТОВАРОВ И УСЛУГ

50. В целях сокращения объема первичных вложений, необходимых для перевода Терминологической базы данных, и поддержки обучения системы WIPO Translate было бы крайне желательно, чтобы договаривающиеся стороны предоставили Международному бюро имеющиеся у них списки товаров и услуг на соответствующих языковых парах.

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ВЛАДЕЛЬЦАМ ПЕРЕВОДА ВСЕХ РЕШЕНИЙ ВЕДОМСТВ УКАЗАННЫХ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН

51. С точки зрения пользователей одно из наиболее важных следствий внедрения предлагаемых новых языков в рамках Мадридской системы на равных основаниях с существующими языками заключается в том, что пользователи будут получать сообщения, такие как уведомления о предварительном отказе, от ведомств указанных договаривающихся сторон не только на английском, французском и испанском языках, но и на арабском, китайском и русском языках.

52. С помощью современных технологий перевода Международное бюро могло бы обеспечить перевод всех этих сообщений на все шесть языков, включая уведомления о предварительном отказе. Это стало бы шагом вперед по сравнению с нынешней ситуацией, когда Международное бюро предоставляет переводы окончательных решений только на английский, французский и испанский языки.

53. В соответствии с многолетней практикой в отношении окончательных решений, результаты машинного перевода вышеупомянутых сообщений не будут проходить постредактирование.

СТАНДАРТИЗАЦИЯ РЕШЕНИЙ ВЕДОМСТВ УКАЗАННЫХ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН В МАШИНОСЧИТЫВАЕМОМ ФОРМАТЕ

54. В плане повышения качества машинного перевода решений и снятия озабоченности некоторых правообладателей по поводу предполагаемой дополнительной сложности введения арабского, китайского и русского языков в рамках Мадридской системы было бы крайне желательно, чтобы ведомства соответствующих договаривающихся сторон выпускали свои решения в строго стандартизированном и машиночитываемом формате.

55. Использование подобного формата позволит сделать указанные решения и их перевод более понятными для пользователей. Международное бюро могло бы разработать соответствующие форматы и при этом тесно взаимодействовать с ведомствами договаривающихся сторон, выступающих за введение арабского, китайского и русского языков, в целях их реализации.

56. Стандартизация решений в машиночитаемом формате в контексте введения новых языков в рамках Мадридской системы могла бы создать очень полезный прецедент, который мог бы обеспечить преимущества не только в плане перевода, но и в плане повышения эффективности, качества и расширения доступа к информации, которые дает такая стандартизация.

ВНЕДРЕНИЕ ПРАКТИКИ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

57. В настоящее время Международное бюро использует одну и ту же практику перевода для всех переводов Мадридской системы на английский, испанский и французский языки, независимо от того, работают ли ведомства указанных договаривающихся сторон на этих языках или нет.

58. В соответствии с принципами Пересмотренной лингвистической политики ВОИС, введение практики дифференцированного перевода в зависимости от того, используется ли тот или иной язык ведомствами указанных договаривающихся сторон, может позволить существенно снизить ежегодные расходы на перевод в рамках Мадридской системы, в частности в случае внедрения предлагаемых новых языков.

59. В контексте подобной практики дифференцированного перевода постредактирование результатов машинного перевода на определенный язык будет проводиться только в том случае, если ведомство указанной Договаривающейся стороны может получать уведомления на этом языке³⁷. Как показал анализ посещаемости веб-сайта Мадридской системы, проведенный после предыдущей сессии Рабочей группы, к переводам на языки, которые не используются в уведомлении, обращаются очень редко³⁸.

60. Объединение предложения о расширении Терминологической базы данных с внедрением практики дифференцированного перевода позволит обеспечить дальнейшее снижение ежегодных расходов на перевод при введении арабского, китайского и русского языков в рамках Мадридской системы наравне с английским, французским и испанским языками. Например, на основе информации, полученной в ходе процедуры ЗИ, и с учетом допущения, что (i) 65% перевода осуществляется автоматически (с использованием расширенной Терминологической базы данных), (ii) для оставшихся 35% обеспечивается машинный перевод адекватного качества и (iii) в отношении окончательных решений, переведенных с помощью машинного перевода, не проводится постредактирование, предполагаемые дополнительные ежегодные расходы (на основе цифр 2020 г.) составят от 698 тыс. до 854 тыс. шв. франков при условии применения практики дифференцированного перевода и от 2,41 до 2,97 млн шв. франков при сохранении текущей практики.

VIII. ПЕРЕСМОТРЕННАЯ СМЕТА

ОБЩИЕ АСПЕКТЫ

61. По поручению Рабочей группы Международное бюро обновило смету расходов на одновременное внедрение арабского, китайского и русского языков в рамках Мадридской системы наравне с английским, французским и испанским языками. Информация, собранная после предыдущей сессии Рабочей группы, позволила Международному бюро скорректировать три ключевых допущения в своей модели оценки затрат. Эти корректировки объясняют разницу между сметой расходов, представленной в настоящем документе, и предыдущей сметой, содержащейся в приложении к документу MM/LD/WG/18/5.

62. Во-первых, в основе предыдущей сметы лежали ставки за перевод документов, связанных с РСТ, а новая смета основана на ставках за постредактирование указаний товаров и услуг, которые являются более низкими. Например, ставка за прямой перевод за слово в паре языков английский — арабский, которая использовалась в предыдущей смете, составляет 0,28 шв. франка. Ставка за постредактирование в паре языков английский — арабский, которая используется текущей смете, составляет 0,108–0,127 шв. франка. Как указано выше, Международное бюро провело оценку ставок за слово при постредактировании в ходе процедуры ЗИ.

³⁷ В соответствии с этой практикой постредактирование выполняется только при уведомлении Договаривающейся стороны о международной регистрации (если она упоминается в международной заявке или является объектом последующего указания) и о внесении записей, затрагивающих эту Договаривающуюся сторону.

³⁸ В период с 27 марта по 22 апреля 2021 г. было зафиксировано 591 226 просмотров базы Madrid Monitor. 6306 из этих просмотров (1%) были на языке, отличающемся от языка(-ов), на котором(-ых) ведомство указанной Договаривающейся стороны получило уведомление о международной регистрации.

63. Во-вторых, тогда как в рамках предыдущей сметы предполагалось, что на автоматический перевод будет изначально приходиться 20% при увеличении этого показателя на 2,5% в год, в рамках новой сметы предполагается, что Международное бюро сделает необходимые начальные вложения в перевод Терминологической базы на новые языки, в результате чего доля автоматического перевода на эти языки достигнет не менее 65%. Таким образом, в рамках текущей оценки снизилось число слов, в отношении которых должен применяться машинный перевод и постредактирование.

64. В-третьих, в рамках предыдущей сметы предполагалось, что машинный перевод на арабский, китайский и русский языки будет менее эффективен по сравнению с английским, французским и испанским языками и что, соответственно, все переводы на эти новые языки будут требовать постредактирования. В рамках новой сметы предполагается, что, среди прочего, благодаря обучению WIPO Translate с использованием расширенной Терминологической базы (см. пункты 39–49 выше) качество результатов машинного перевода на арабский, китайский и русский языки будет таким же, как в случае английского, французского и испанского языков. Таким образом, в рамках новой сметы предполагается сохранение текущей практики, не предусматривающей постредактирование результатов машинного перевода окончательных решений, что также снижает число слов, подлежащих постредактированию и контролю качества.

65. Соответственно, все изложенное выше позволит снизить число переводчиков, необходимых для контроля качества услуг постредактирования.

66. В целях обеспечения единообразия все остальное остается неизменным. В рамках новой сметы по-прежнему предполагается, что внедрение предлагаемых новых языков будет проходить одновременно. В рамках новой сметы, как и ранее, в качестве базового уровня используется число слов, подлежащих переводу, по состоянию на 2019 г., как и оценки темпов роста, сделанные в том же году. Кроме того, в рамках новой сметы, как и прежде, предполагается, что Международное бюро будет использовать практику непрямого перевода в отношении новых языков, в контексте которой английский будет служить промежуточным языком.

Обновленная смета в миллионах швейцарских франков

	Возможные однократные вложения					Возможное повышение ежегодных операционных расходов					
	(a) Расходы на перевод Терминологической базы	(b) Расходы на разработку ИКТ ³⁹	(c) Расходы на перевод внутренних и внешних документов и услуг ⁴⁰	(d) Расходы на внедрение WIPO Translate для новых языков	(e) Общий размер возможных однократных вложений (a+b+c+d)	Текущая практика			Практика дифференцированного перевода		
						(f) Расходы на постредактирование результатов в машинного перевода	(g) Расходы на оплату услуг переводчиков на условиях частичной занятости (QA) ⁴¹	(h) Общее возможное повышение ежегодных операционных расходов в случае сохранения текущей практики (f+g)	(i) Расходы на постредактирование результатов машинного перевода	(j) Расходы на оплату услуг переводчиков на условиях частичной занятости (QA)	(k) Общее возможное повышение ежегодных операционных расходов в случае использования практики дифференцированного перевода (i+j)
	2,36–4,31	прибл. 0,31	прибл. 0,18	прибл. 0,01	2,86–4,81						
2020						2,19–2,75	прибл. 0,22	2,41–2,97	0,63–0,79	прибл. 0,06	0,69–0,85
2021						2,29–2,87	прибл. 0,23	2,52–3,10	0,66–0,83	прибл. 0,07	0,73–0,90
2022						2,38–2,99	прибл. 0,24	2,62–3,23	0,69–0,86	прибл. 0,07	0,76–0,93
2023						2,48–3,12	прибл. 0,25	2,73–3,37	0,72–0,90	прибл. 0,07	0,79–0,97
2024						2,58–3,24	прибл. 0,26	2,84–3,50	0,75–0,93	прибл. 0,08	0,83–1,01

³⁹ Здесь идет речь о расходах на разработку ИКТ, необходимых для внедрения новых языков, как указано в пункте 9 документа MM/LD/WG/18/5 и изложено в пунктах 29–30 приложения к нему (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_18/mm_ld_wg_18_5.pdf).

⁴⁰ Здесь идет речь о первичных расходах на привлечение переводчиков в рамках контрактов индивидуального подряда (ICS) в целях обеспечения доступности всей соответствующей информации и услуг на предлагаемых языках, как указано в пункте 5 документа MM/LD/WG/18/5. Длительность контрактов ICS для каждого нового языка оценивается в шесть месяцев, тогда как ранее она составляла два года; такое снижение связано с тем, что в рамках новой модели стоимости предполагается использование машинного перевода.

⁴¹ Здесь идет речь о расходах на привлечение одного переводчика для каждого нового языка на условиях контракта ICS в целях контроля качества услуг постредактирования результатов машинного перевода, оказываемых сторонними бюро переводов, как указано в пункте 24 документа MM/LD/WG/18/5. Поскольку в рамках новой модели стоимости число слов, подлежащих машинному переводу, снизилось благодаря однократному вложению в перевод Терминологической базы, предполагается, что переводчик может привлекаться на условиях частичной занятости.

67. Внедрение новых языков в рамках Мадридской системы потребует однократных вложений и ежегодных регулярных расходов. Однократное вложение может быть профинансировано за счет резервов Мадридского союза в соответствии с политикой Организации в отношении резервов, если государства-члены примут такое решение. Такое использование резервов Мадридского союза приведет к сокращению резервов Союза в пределах их использования для финансирования соответствующих проектов. Ежегодные регулярные расходы, связанные с лингвистическим расширением, приведут к увеличению ежегодных расходов Мадридского союза. Это приведет к снижению операционного результата Мадридского союза в соответствующий период. Текущий уровень резервов Мадридского союза позволяет финансирование однократного вложения. Что касается регулярных расходов, то, по мнению Секретариата, с учетом текущих прогнозов роста до 2024 г., сделанных Главным экономистом, предполагаемый уровень расходов в случае использования практики дифференцированного перевода может быть обеспечен Мадридским союзом.

68. Рабочей группе предлагается:

- (i) рассмотреть информацию, содержащуюся в настоящем документе;*
- (ii) выразить свою точку зрения по поводу содержания настоящего документа, в частности по поводу аспектов, изложенных в пунктах 39–60; и*
- (iii) дать дальнейшие поручения Международному бюро относительно возможных последующих шагов.*

[Конец документа]